

IN ASSOCIATION WITH DUEN FUNG MING & MY OPERA INSTITUTE
端鳳鳴澤善粵善粵劇團及譚玉鶯演藝戲曲劇院協辦

SELF-HELP DUEN FUNG 37TH ANNUAL CHINESE OPERA BENEFIT 安老端鳳第三十七屆粵劇澤善英

美西八和會館主席 譚念帖



Tammy Tam
President of Baht Woo Assn.

譚玉鶯戲曲劇院創辦人 譚玉鶯



Eva Tam
My Opera Institute Founder

香港資深文武生 何偉凌



Wai Ling Ho
Hong Kong Artist

香港新秀 陳禧瑜



Chole H. Y. Chan
Hong Kong Artist

端鳳鳴劇團創辦人及慈善旦后 馬秀端



Josephine Ma
Opera Charity Queen & Duen Fung Ming
Opera Troupe Founder



Self-Help for the Elderly
安老自助處

折子戲

CANTONESE
OPERATIC
SELECTIONS

週末日場

SATURDAY
MATINEE

SATURDAY | MARCH 29 2025 | 1 PM

二零二五年三月二十九日 星期六 下午一時正

Princess Pak Fa 百花亭贈劍

Wai Ling Ho as Gong Luk Wan/Hoi Jun
何偉凌飾江六雲/海俊
Josephine Ma as Princess Pak Fa
馬秀端飾百花公主
Chole Chan as Gong Fa Yau
陳禧瑜飾江花右

Dream of Peony Pavilion 牡丹亭驚夢之幽媾

Tammy Tan as Lau Mong Mui
譚念帖飾柳夢梅
Josephine Ma as To Lai Leung
馬秀端飾杜麗娘

Farewell by Beating the Golden Drum 雷鳴金鼓戰笳聲之送別

Eva Tam as General Ha Ching Wan
譚玉鶯飾夏青雲將軍
Josephine Ma as Princess Chao Bik Chiu
馬秀端飾趙翠碧公主



YERBA BUENA CENTER FOR THE ARTS THEATER 尤柏連納劇院

ADDRESS: 701 MISSION STREET SAN FRANCISCO, CA 94103

CAPITOL OFFICE
1021 O STREET, SUITE 8620
SACRAMENTO, CA 95814
TEL (916) 651-4011
FAX (916) 651-4911

DISTRICT OFFICE
455 GOLDEN GATE AVENUE
SUITE 14800
SAN FRANCISCO, CA 94102
TEL (415) 557-1300
FAX (415) 557-1252

SENATOR.WIENER@SENATE.CA.GOV

California State Senate

SENATOR
SCOTT WIENER

威善高

ELEVENTH SENATE DISTRICT



LEGISLATIVE JEWISH CAUCUS
CO-CHAIR

COMMITTEES:

BUDGET & FISCAL REVIEW
CHAIR

JOINT LEGISLATIVE BUDGET
CHAIR

LEGISLATIVE ETHICS
CHAIR

HEALTH

JUDICIARY

LOCAL GOVERNMENT

PUBLIC SAFETY

JOINT RULES

March 29, 2025

Self-Help for the Elderly

Dear Friends,

It is my great honor to extend my heartfelt congratulations to Self-Help for the Elderly on its 37th Anniversary Chinese Opera Benefit. For 59 years, Self-Help for the Elderly has been a cornerstone of support for seniors across San Francisco, San Mateo, Santa Clara, Alameda, and Contra Costa Counties, providing essential services that promote independence, dignity, and well-being.

Through its unwavering dedication, Self-Help for the Elderly continues to empower seniors with multilingual and culturally appropriate care, improving their mental, physical, and social well-being. The Duen Fung Ming Chinese Opera Troupe and the talented artists who contribute to this event help preserve and celebrate the rich cultural traditions that make our community so vibrant.

I extend my sincere appreciation to Self-Help for the Elderly, the Duen Fung Ming Chinese Opera Troupe, the dedicated artists, and the generous sponsors for their commitment to serving our elderly population. Your work strengthens our community, ensuring that our seniors receive the care, respect, and support they deserve.

Congratulations on this remarkable milestone, and best wishes for a joyous and successful celebration!

Sincerely,

A handwritten signature in purple ink that reads "Scott Wiener".

Scott Wiener
Senator, 11th District



STATE CAPITOL
P.O. BOX 942849
SACRAMENTO, CA 94249-0019
(916) 319-2019
FAX (916) 319-2119



March 29, 2025

Dear Friends,

On behalf of the California State Assembly, I am delighted to welcome you to the Self-Help for the Elderly (SHE) 37th Anniversary Chinese Opera Benefit.

Since its inception in San Francisco Chinatown in 1966, SHE has worked tirelessly to improve the quality of life for older adults through culturally competent care. By promoting self-worth, self-care, and self-empowerment, SHE helps to ensure that seniors are respected and supported. Today, SHE serves over 50,000 seniors each year across San Francisco, San Mateo, Santa Clara, Alameda and Contra Costa Counties.

This evening, we honor SHE's commitment to providing seniors with multilingual and multicultural services. Your work has a profound impact on San Francisco and the Bay Area. Additionally, the annual Chinese opera performances demonstrate the cultural diversity and vibrancy of our great state.

Congratulations to SHE on your incredible achievements of 59 years, and to the Duen Fung Ming Chinese Opera Troupe and sponsors for your dedication to supporting our elders. Thank you to all those in attendance for your hard work and passion for strengthening our beloved communities.

Best wishes,

Catherine Stefani

司嘉怡

Assemblymember, 19th District

City & County of San Francisco
Daniel Lurie, Mayor



Office of the City Administrator
Carmen Chu, City Administrator



GREETINGS FROM CITY ADMINISTRATOR CARMEN CHU

March 29, 2025

On behalf of the Office of the City Administrator, I want to extend a warm welcome to you at Self-Help for the 2025 Chinese Opera Benefit.

For 59 years, Self-Help for the Elderly has been committed to enhancing the lives of seniors and low-income individuals across the San Francisco Bay Area. Since its founding in 1966, the organization has provided compassionate, high-quality care that upholds independence, dignity, and self-worth. Through a comprehensive range of services—including affordable housing, home healthcare, nutrition, and digital literacy training—Self-Help empowers seniors to achieve optimal health and improve their quality of life. I extend my sincere appreciation to Self-Help for supporting 40,000 adults in the Bay Area and for nearly six decades of dedicated service.

Congratulations to Self-Help for the Elderly and your entire team. I look forward to working with you in the near future.

Warmest regards,

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Carmen Chu".

Carmen Chu
City Administrator
City and County of San Francisco

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT

首席贊助 TITLE SPONSOR \$15,000+

Honoring Mr. & Mrs. Kenneth Ma
紀念馬建新先生、夫人

榮譽席 PRESTIGE CIRCLE \$10,000+

IWG

監製席 PRODUCER CIRCLE \$5,000+

William & Dolores Joe

趙文超先生、夫人

Steve Tai & Kin-Ching Wu

導演席 DIRECTOR CIRCLE \$2,000+

Anne Manchi Lam

Dr. Dorothy Yeung 鍾月明醫師

Mary Chang 張瑪莉

MoonChef 明廚

Dr. Melissa Wong 黃淑樺醫學博士

演藝席 ARTIST CIRCLE \$1,500+

Antonia Tu 杜李碧桃

Leo Choy

The Helen Soo and

Erik Johnson Fund

音樂席 MUSICIAN CIRCLE \$1,000+

Barbara Why

Dr. Carol Sung

Dr. Kenneth Truong 梁壽祥醫學博士

Eva Lai-Kit Jones 梁勵潔

Flora Zhao 趙芳

Kathleen Chan

Lin Family Foundation

San Francisco Hong Kong

Economic & Trade Office

香港駐三藩市經濟貿易發展辦公室

Ulferts Investment Group USA

歐化中心

友誼席 FRIENDS CIRCLE \$500+

David Lo

John Lee 李家昌

Stanley Chew

善長捐獻 DONATION \$100+

Amy Pang

Amy Tang 鄧惠青

Anita Pung 羅鑽明

Anne Kwong

Beverly Lee

Dominic Li

Gerri Behan

Gum Moon Women's Residence

金門女子公寓

Jessica Cen 岑鳳翔

Josephine Lau

Karen Ho 何馮巧生

Meggie Lau 麥翠玉

Michael Yen 甄國樑

Ophelia Wong

Rachael Chan

Ricky Ho and Emily Leung

Sarah Wan 溫靜婷

Sheila Poon 潘詩邁

Sherry Chung

Shirley Wong 黃惠琴

Suzana Kwan 黃雪影

Sylvia Mak 黃雪芬

Trewina Kiang 姜翠蘭

Welcare Financial Group

特別贊助 IN-KIND DONORS

A Bright Printing Co. 明華印刷

Cindy Yip 葉麗玲

Duen Fung Ming

端鳳鳴澤善粵劇團

My Opera Institute

譚玉鶯演藝戲曲學院

Junwen Li 李俊雯

Sing Tao Daily

& Chinese Radio

星島日報及中文電台

SKYLINK TV USA

天下衛視

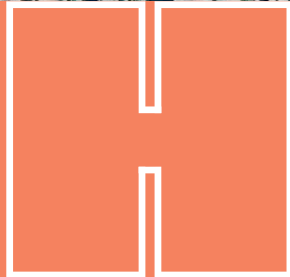
賀

端鳳鳴粵劇團與馬秀端

安老端鳳第三十七屆粵劇澤耆英



趙芳



香港
實踐理想，開創未來



香港駐三藩市
經濟貿易辦事處





**SCAN HERE TO
WATCH HER STORY**

掃碼觀賞她的故事

OR VISIT <https://bit.ly/JosephineMa>

馬秀端小時候得父母同意聘請粵劇名宿譚珊珊教習粵劇功架，與名旦李寶莹、文武生陳劍聲(後為香港八和會館主席)為同期師姐妹，隨名師羅星南及陳徽韓習唱腔。十三歲擔演紅鸞喜，並聘師姐江紫紅(尤聲普太太)為副車，戲裝大師陳國源為丑生，中四開始往英國求學，一度停止學習，期間亦曾表演絲帶舞及羽扇舞等等！一九八八年十月移居三藩市，服務於非謀利慈善機構安老自助處。基金發展部，九零年，巧遇留美女文武生艷海棠，兩人旋即被邀請為灣區慈善機構演出任白名"帝女花"，牽起熱潮，連演三場並應邀參加第一屆羊城藝術節演出，為中國一級名旦陳少茶讚許。

自始每年主要為"安老自助處"為長者作慈善演出、曾為加拿大溫哥華醫院籌款、應名旦陳艷儂反串合演"漢武帝初會衛夫人"及中國名文武生白超雄演出"百花亭贈劍"均為美西八和籌款及灣區不小慈善機構籌募捐款！九四年得紅伶羅艷卿納為入室弟子，名導師楊劍華弦移居三藩市，得以追隨鑽研劇藝，九七年成立端鳳鳴澤善粵劇團，同年更獲得國際日報譽為"灣區慈善旦后"！期間每年為安老籌款均演出兩套長劇為主，曾合作名文武生包括伍艷紅、衛駿英(現改名衛駿輝)、白超雄、李龍、何偉凌師姐及灣區業餘同好馬超、黃沛飛、林采樺等。

二零一六年開始每年回港夥拍人氣大獎名文武生梁兆明演出，師傅羅艷卿任藝術總監、班政資深好友林群翎任經理、自己出任策劃。二零一九更獲得駐三藩市香港經濟貿易發展局邀請及出任首席贊助香港端鳳鳴六台柱梁兆明、馬秀端、廖國森、溫玉俞、林寶珠、何偉凌聯同音樂及台前、幕後一行二十四位工作人員到三藩市為安老自助處演出三場長劇籌得善款美金二十萬八千元，座無虛席，友好及戲迷由加拿大、英國、羅省、拉斯維加斯、亞拉斯加及隨團由東南亞到灣區捧場！

今次再度參加"師傅仔譚玉鶯戲曲蒼萃2025"演出三套折子戲，並為安老自助處贊助演出全部經費。此外，善長贊助均可獲全部扣稅！端姐祈盼與舊拍檔譚玉鶯，同門師姐何偉凌及新拍檔譚念帖，演出擦出火花，不負眾望！捷稿當日已超籌得過目標六萬五千元！僅此致謝全部善長及台前幕後工作人員！



葉麗玲 Cindy Yip



李俊雯 Junwen Li

劇目簡介

一. 百花亭贈劍 | 折子戲

何偉凌飾江海駿 馬秀端 飾 百花公主 陳禧瑜 飾 江花右 海燕舞蹈學院 飾 女兵
百花公主每日清晨列必與一眾女兵習武, 女將江花右在打點花亭察覺失散的弟弟江海駿誤趨男兒禁地百花亭, 大驚之下帶海駿藏身於麒麟石後, 被公主察覺追殺他, 劇情風回路轉, 成就一段良緣。

二. 新霸王別姬 | 演唱

黃碧慈 演唱 霸王 麥玉清 演唱 虞姬
此段唱情感人, 楚霸王大敗, 愛驅烏追也離他而去, 虞姬為使霸王安心復國, 在最後歌舞完罪自盡身亡!

三. 牡丹亭驚夢之幽媾 | 折子戲

譚念帖 飾 柳夢梅 馬秀端 飾 杜麗娘
書生柳夢梅與相府千金杜麗娘三年前夢中相遇, 麗娘家教深嚴, 初遇書生受驚病亡, 臨終前自繪丹青, 因註有姻緣, 三年後引導夢梅拾取丹青, 當夜出現教夢梅開棺助她復活, 共結良緣!

四. & 五. 帝女花之上表、香夭 | 折子戲

何雪媚 飾 周世顯 梅碩秋 飾 長平公主 譚玉鶯 飾 清帝 澤原慶 飾 周忠
清帝欲為長平、世顯世顯元婚, 長平為求安放先帝崇禎之墓及釋放太子於監獄, 命世顯上表, 成功之日, 花燭之夜, 相相殉國。

六. 虎將折金枝 | 折子戲

曉毅 飾 主帥孟飛雄 周玉俞 飾 鳳霞公主
飛雄與公主在殿上因事意見分歧, 卻因此互生愛意而結合, 公主與駙馬幾經波折, 終領悟到夫妻間應該互相尊重, 以和為貴, 才能美滿幸福!

七. 七月七日長生殿 | 折子戲

林家寶 飾 唐明皇 鈺兒 飾 楊貴妃
唐明皇深寵楊貴妃因其貌美且能歌善舞, 適夕於七月七同慶共渡良宵, 花前月下貴妃更為明皇獻舞, 顯盡嬌柔, 唐明皇與楊貴妃立誓長相斯守, 永志不移!

八. 雷鳴金鼓戰家聲之送行 | 折子戲

譚玉鶯 飾 夏青雲將軍 馬秀端 飾 趙翠碧公主
公主與青雲互相欣賞而私定秦晉之好, 豈料秦莊皇因宮主美色而進軍趙國, 趙軍不敵且太子為秦軍擄為人質, 莊皇再度起兵要協公主下嫁, 公主無耐答應, 青雲初不諒, 在送嫁時才知公主心意, 兩人痛別之際, 公主鼓勵他再起兵復國!

永遠懷念
父母親大人
培育深恩



馬建新先生、夫人

女兒馬秀端致敬

CONGRATULATIONS

TO

Self-Help & Josephine Ma

FOR THE

37TH ANNUAL OPERA BENEFIT

William & Dolores Joe

CONGRATULATIONS

to Self-Help & Josephine Ma
for the 37th Annual Opera Benefit



Welcare Financial Group

- Group and Individual Health Insurance
- Dental and Vision Plan
- Estate Planning
- Life/Disability/Long Term Care Insurance
- Auto/Home Insurance
- Commercial Insurance
- Workers Compensation

1668 El Camino Real, San Carlos, CA 94070
650.802.9288

SERVICE LOCATIONS OF SELF-HELP FOR THE ELDERLY



COMMUNITY & SENIOR CENTERS

社區及長者康樂中心

• Woolf House

/ 415-981-2166

801 Howard Street
San Francisco, CA 94103

• Mendelsohn House

/ 415-243-9018

737 Folsom Street
San Francisco, CA 94107

• Manilatown

/ 415-398-3250

848 Kearny Street, #306
San Francisco, CA 94108

• Geen Mun

/ 415-391-3843

777 Stockton Street
San Francisco, CA 94108

• Geneva

/ 415-347-7194

5050 Mission St., Suite C
San Francisco, CA 94112

• South Sunset

/ 415-566-2845

2601 40th Avenue
San Francisco, CA 94116
(CLOSED, REOPEN IN SPRING 2027)

• Chi Sing

/ 415-369-2210

3133 Taraval Street
San Francisco, CA 94116

• Jackie Chan

/ 415-677-7571

5757 Geary Boulevard
San Francisco, CA 94121

• West Portal Clubhouse

/ 415-650-9796

131 Lenox Way
San Francisco, CA 94127

• Lady Shaw

/ 415-677-7581

1483 Mason Street
San Francisco, CA 94133

• John King

/ 415-239-9919

500 Raymond Avenue
San Francisco, CA 94134

• San Mateo

/ 650-342-0822

50 E. 5th Avenue
San Mateo, CA 94401

• Millbrae Senior Lunch Program / 415-770-3739

to leave a message
450 Poplar Avenue
Millbrae, CA 94030

• South Bay

/ 408-873-1883

550 East Remington Drive
Sunnyvale, CA 94087

ADULT DAY SERVICES

成人日間護理服務

415-677-7556

408 22nd Avenue
San Francisco, CA 94121

AFFORDABLE HOUSING FOR SENIORS

長者可負擔房屋

• Lady Shaw Senior Housing

415-677-7572

1483 Mason Street
San Francisco, CA 94133

• Lincoln Court Senior Apt.

510-336-1952

2400 MacArthur Boulevard
Oakland, CA 94602

AFFORDABLE HOUSING WORKSHOP

可負擔房屋工作坊

415-677-7666

CALMONEYSMART PROGRAM

智慧理財計劃

415-677-7666

CHINATOWN NEIGHBORHOOD JOB CENTER (CNJC)

華埠就業中心

415-677-7500

601 Jackson Street, G/F
San Francisco, CA 94133

Richmond Neighborhood

415-290-0103

5757 Geary Boulevard
San Francisco, CA 94121

Sunset Neighborhood

415-279-0995

3133 Taraval Street
San Francisco, CA 94116

SENIOR COMMUNITY SERVICE EMPLOYMENT PROGRAM (SCSEP)

老年社區就業計劃

415-624-9530

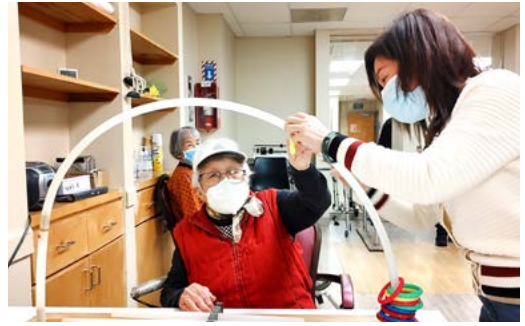
- 825 Kearny Street
San Francisco, CA 94108
- 4071 Port Chicago Hwy, #250
Concord, CA 94520
- 330 25th Street
Richmond, CA 94804
- 2400 MacArthur Blvd., #103
Oakland, CA 94602

ETED BUSINESS SERVICES

就業培訓及經濟發展服務

415-677-7618

825 Kearny Street
San Francisco, CA 94108



DIGITAL & TECHNOLOGY LEARNING PROGRAM

數碼科技學習計劃

T: 415-781-9919

T: 415-677-7648

e: sfconnected

@selfhelpelderly.org

HEALTH INSURANCE COUNSELING & ADVOCACY PROGRAM (HICAP)

聯邦醫療保險顧問
及促進權益計劃

San Francisco HICAP

415-677-7520

601 Jackson Street, 2/F
San Francisco, CA 94133

San Mateo HICAP

650-627-9350

1710 S. Amphlett
Boulevard, #100
San Mateo, CA 94402

HOME HEALTH & HOSPICE CARE

家居護理及寧養照護

t: 415-677-7628

f: 415-398-5903

e: hchservices

@selfhelpelderly.org

RESIDENTIAL CARE FACILITIES FOR THE ELDERLY

長者護理居住設施

415-934-1622

**Autumn Glow Alzheimer's
Care Home**

654 Grove Street
San Francisco, CA 94102

SOCIAL SERVICES 社會服務

t: 415-677-7585

f: 415-391-3760

• 829 Kearny Street

San Francisco, CA 94108

Programs include:

- Aging & Disability
Resource Centers (ADRCs)
- Information & Assistance (I&A)
- Housing Services

• 827 Pacific Street, Basement

San Francisco, CA 94133

Programs include:

- Case Management
- Multipurpose Senior
Services Program
- Community Care
Coordination Project

• 601 Jackson Street, Basement

San Francisco, CA 94133

Programs include:

- Community Living Fund
- Family Caregiver Support
- Senior Escort Services

Case Management

檔案管理

t: 415-369-2218

t: 415-533-6440

Senior Escort Services

長者護伴服務

t: 415-533-4714

e: seniorescort

@selfhelpelderly.org

Housing Services/ Long-Term Housing Subsidies

長期住房補貼計劃

t: 415-533-6899

Multipurpose Senior Services Program (MSSP)

多功能老年服務計劃

t: 415-369-2218

f: 415-658-7289

e: mssp@selfhelpelderly.org

Naturalization Services

入籍服務

**(Citizenship, Civics & ESL
Classes)**

t: 415-677-7696

e: citizenship

@selfhelpelderly.org

601 Jackson Street, 2/F
San Francisco, CA 94133

Short-Term Home Care for Older Adult

短期家居援助服務

t: 415-677-7645

Aging and Disability Resources Centers (ADRCs)

長者及殘障人士
資源服務中心

• **Geen Mun/415-438-9804**

777 Stockton Street

San Francisco, CA 94108

• **West Portal /415-741-8877**

131 Lenox Way

San Francisco, CA 94127

• **Geneva /415-734-1973**

5050 Mission Street, Suite C

San Francisco, CA 94111

• **Chi Sing /415-533-6859**

3133 Taraval Street

San Francisco, CA 94116

• **Lincoln Court /510-336-0144**

2400 MacArthur Boulevard

Oakland, CA 94602

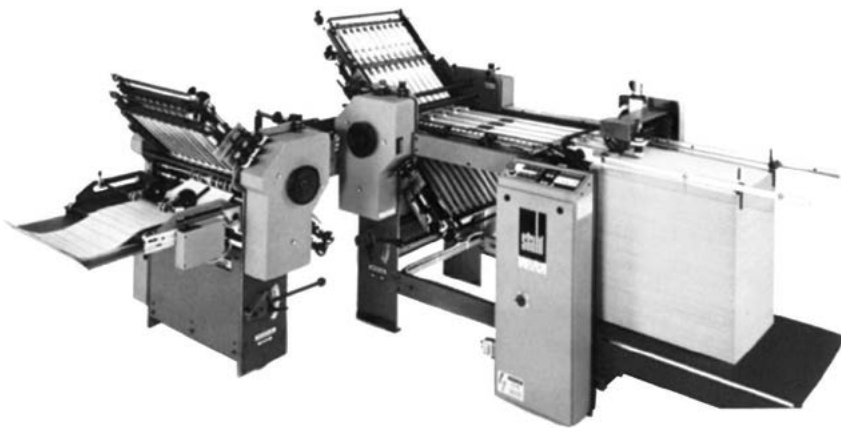
明華印刷公司 A Bright Printing Company

11 Apparel Way, San Francisco, CA 94124

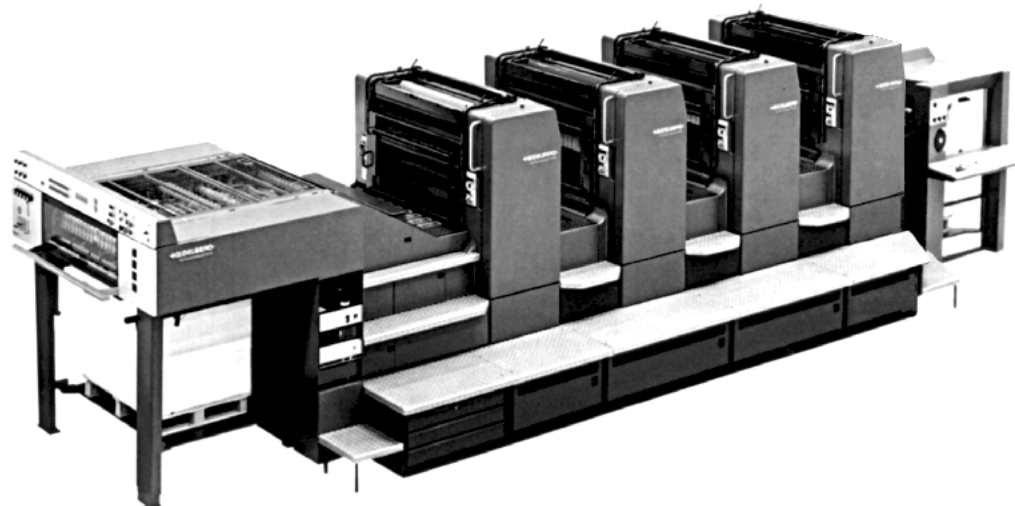
Tel: 415-552-1688

Fax: 415-255-8387

Email: abrightprint@gmail.com



▲ 設備先進 ▲ 印刷專業
▲ 彩色精美 ▲ 歡迎惠顧



本公司
專門承印

- ◆ 月曆場刊
- ◆ 書簿雜誌
- ◆ 海報傳單
- ◆ 餐牌菜單
- ◆ 信紙信封
- ◆ 名片收據
- ◆ 廣告貼紙
- ◆ 目錄手冊

賀譚玉鶯戲曲薈萃演出成功



3/29/2025 星期六 1:00pm 日場

- 1 百花亭贈劍(折子) 何偉凌、馬秀端、陳禧瑜
- 2 新霸王別姬(對唱) 黃碧慈、麥玉清
- 3 幽媾(折子) 譚念帖、馬秀端
- 4 帝女花之上表(折子) 何雪媚、梅硯秋
- 5 帝女花之香夭(折子) 何雪媚、梅硯秋
- 6 虎將折金枝(折子) 曉毅、周玉瑜
- 7 七月七日長生殿(折子) 林家寶、鈺兒
- 8 雷鳴金鼓戰笳聲(折子) 譚玉鶯、馬秀端

3/30/2025 星期日 1:00pm 日場

- 1 金枝玉葉(對唱) 譚玉鶯、譚慕瑜
- 2 摘櫻會(折子) 曉毅、曾小鳳、楊軍豪
- 3 蝶舞蓬萊(對唱) 譚玉鶯、舒麗蘭
- 4 洞庭十送(折子) 林家寶、黃家鳳、陳禧瑜
- 5 李後主之壽誕(折子) 曉毅、梁碧玉
- 6 碎鑾輿(折子) 林家寶、聶紫芬
- 7 梧桐深院鎖清秋(獨唱) 譚慕瑜
- 8 韓琪殺廟(折子) 譚玉鶯、麥玉清、謝寶、曾小鳳
- 9 星光閃閃大匯演

統籌策劃: 譚玉鶯
 擊樂領導: 阮國旋
 音樂領導: 何皇保
 舞台總監: 黎婉恩
 燈光佈景: 香港新港興佈景公司
 陳子嶠、陳子詠、黃煜達
 音響: Peter Mok
 字幕: 陳雪詩、李文泰
 錄影: Michael Wong
 司儀: 葉麗玲、伍偉恆、梅硯秋

特別鳴謝: 海燕舞蹈學院
 京少年 Jing Shao Nian

三藩市尤伯連納大劇院
 Yerba Buena Center for the Arts
 700 Howard St. at 3rd Street
 San Francisco, CA 94103

香港端鳳鳴劇團

藝術顧問：羅艷卿 策劃及統籌：馬秀端、雷功秀 經理：林群翎

梁兆明

馬秀端

《再世紅梅記》 (全劇)

二零二五年十一月 | 紅磡高山劇場
三藩市預購戲票電話：415-606-8111

主辦單位保有最終修改、變更、活動之權利。變動將會公告於網站，恕不另行通知。